

de paja, que nos fueron de mucho provecho por el mal tiempo; pues determinamos quedarnos en el dicho puerto para adobar la nave, que fueron quince días,<sup>52</sup> en los cuales los esclavos que traíamos de la isla de Cuba andaban en tierra, y hallaron muchas frutas de diversas suertes, todas comibles: y los Indios de aquellos lugares traían mantas de algodón y gallinas, y dos veces trajeron oro; pero no osaban venir con seguridad por temor de los cristianos, y nuestros esclavos dichos no tenían temor de ir y venir por aquellos pueblos y la tierra adentro. Aquí cerca de un río vimos que una canoa ó barca de Indios había pasado de la otra banda, y traían un muchacho y le sacaban el corazón y lo degollaban ante el ídolo; y pasando de la otra banda el batel de la nao capitana, vieron una sepultura en la arena, y cavando hallaron un muchacho y una muchacha que parecían muertos de poco tiempo; tenían los dichos muertos al cuello unas cadenillas que podían pesar unos cien castellanos, con sus pinjantes;<sup>53</sup> y los dichos muertos estaban envueltos en ciertas mantas de algodón. Cuatro de nuestros esclavos salieron del real y fueron al dicho pueblo de los Indios, quienes les recibieron muy bien, les dieron de comer gallinas, los aposentaron y les enseñaron ciertas cargas de mantas<sup>54</sup> y mucho oro, y les dijeron por señas que habían aparejado

<sup>52</sup> Oscuro el texto.

<sup>53</sup> No entiendo el *peri piccoli* del texto. Ternaux cree que debe leerse *pere piccole*, peras pequeñas; mas esta lección no aclara el sentido, pues no se comprende cómo las cadenillas (*cadennelle* por *catennelle*) podían te-

ner figura de pera. La tendrían los adornos ó pendientes que de ellas colgaban, llamados antiguamente *pinjantes*. Esta interpretación se apoya también con el dicho de Oviedo, lib. 17, cap. 16, circa finem.

<sup>54</sup> «Des sacs de maiz.»—Ternaux.

di paglia le qual ne giovorono molto p el mal tempo che determinasemo de star in dito porto p adobarla che fu de XV giorni in li quali li schiavi ntri che portavamo de la insula de Cuba andavano fra terra et trovavano molti frutti de diverse sorte tutte da manzare et li Indiani de quelli lochi portavano mante over copte de bombaso et galie et doi fiati portaronoro: ma non osavano venir seguramente per timor de li xpiani et li ntri schiavi sopradecti non tenivano paura de andare et venire per quelli vilagii et dentro la terra et qui appresso un fiume trovamo che una canoa over barcheta de li Indiani haveano passati de laltra banda et havean portato uno puto et li cavavano el core et lo decolavano dinanci a uno idolo et passando el batel de la nave capitanea da laltra banda viste uno tumulo ne la rena over sabia et cavando trovarono un puto et una puta che pareano morti di poco tempo tenivano li diti morti al collo alchune cadennelle che potevano pesar circa cento castigliani fate come peri piccoli et diti morti erano involuti in certi manti over coperte de panno de bombaso et liiii ntri schiavi se partirono del nro logiamento et andorno dentro dito vilagio de li Indiani li quali receveteno molto ben in nel suo vilagio li detteno a manzar galline et

las dichas cosas para traerlas á otro día al capitán. Ya que vieron que era tarde y que era hora de volver, les dijeron que se volviesen á las naves, dando á cada uno dos pares de gallinas: y si hubiésemos tenido un capitán como debiera ser, sacáramos de aquí mas de dos mil castellanos; y por él no pudimos trocar nuestras mercaderías, ni poblar la tierra, ni hacer letra con él. Aderezada la nave, dejamos este puerto y salimos al mar; rompióse el árbol mayor de una nave, y fué menester remediarlo. Nuestro capitán dijo que no tuviésemos cuidado,<sup>55</sup> y aunque estábamos flacos por la mala navegacion y poca comida, nos dijo que queria llevarnos á Champoton, que es adonde los Indios mataron los cristianos que trajo Francisco Fernandez, capitán, como hemos dicho, de la otra armada; y así nosotros con buen ánimo comenzamos á aparejar las armas y poner á punto la artillería. Estábamos á mas de cuatro millas del pueblo de Champoton, y así desembarcamos cien hombres en los bateles, y fuimos á una torre bien alta que estaba en tierra á un tiro de ballesta del mar, donde nos quedamos á esperar el día. Había muchos Indios en la dicha torre, y luego que nos vieron venir dieron un grito y se embarcaron en sus canoas y comenzaron á rodear los bateles; los nuestros les tiraron algunos tiros de artillería, y ellos se fueron á tierra y desampararon la torre, y nosotros la ocupamos. Acercáronse las barcas

<sup>55</sup> El pasaje está ininteligible. Ternaux lo traduce: «Notre commandant qui ne prenait aucun souci de nous, quoique nous fussions malades,» etc. Todo cabe en tal oscuridad.

li detteno alogiamento et li insignorono certe balle de mante et molto oro et ge dissero per signale che haveano parecchiato le sopradicte cose p portarle laltro giorno al capi. et poi che visteno chera tardi et chera hora de ritornarsi li disseno che ritornasseno a le nave dandoli a cada uno de loro doi para d galline et si haveassemo havuto sufficiente cap. cavavemo de qui piu de doi miglia castigliani et p questo non potessemo ne pmutar merce ntre ne popolare la terra ne far cosa bona con lui da poi concia la nave ptime da questo porto et ne metessemo al mare et se rompete uno arbore mazor de una nave et fu mestier remediarli et el nro capi. che non tenessimo cura ben che stavamo fiachi p la mala giornata et p haver manzato poco ne disse che ne volea metere in Campoton che e dove li Indiani amazorono li xpiani che ivi havea porto Franc. Fernandez cap. sopradicte de laltra armata et cosi nui altri con bono aio commenzassemo appechiar le nre arme et metter in ponto le artelarie: stavamo lontani dal popolo de Campoton piu de liiii miglia et cosi saltamo C hoi nelli batelli et andassemo ad una torre ben alta che stava lontana dal mare un tirar de balestra da terra et li stesemo aspettar el zorno: stavano molti Indiani in ditta torre et dapoi che ne visteno andare detteno un crido et se imbarcaron in le sue canoe et incomenzaron a circondar li batelli et li ntri li tirarno colpi de arteliaria et essi se partiron verso terra et sparechiorno la torre et noi la prendessemo et ivi se avistorno le barche con la gente chera resta

con la gente que había quedado en los navíos, la cual toda saltó en tierra, y el capitán comenzó á tomar el parecer de la gente, y todos con buen ánimo querían entrar á vengar la muerte de los cristianos dichos y quemar el pueblo; mas despues se acordó no entrar y nos embarcamos dirigiéndonos al otro pueblo de Lázaro donde salimos á tierra y tomamos agua, leña y mucho maiz, que es la raíz ya dicha con que hacen el pan, del cual hubimos bastante para toda la travesía. Atravesamos por esta isla é hicimos rumbo á este puerto de San Cristobal, y encontramos otro navío que el Señor Diego Velazquez había enviado contra nosotros, creyendo que habíamos poblado algun lugar, y apartóse del camino, que no nos halló; y tenía otros siete navíos, que hacia doce días que nos andaba buscando; y como supo nuestra venida y que no habíamos poblado hubo pena de ello, y mandó á toda la gente que no pasase de esta provincia, proveyéndola de todo lo necesario para la vida; y que al punto, siendo Dios servido, quería que fuésemos tras los otros.<sup>56</sup>

Despues del viaje referido escribe el capitán de la armada al Rey Católico, que ha descubierto otra isla llamada Ulúa, en la que han hallado gentes que andan vestidas de ropas de algodón; que tienen harta policía, habitan en casas de piedra, y tienen sus leyes y ordenanzas, y lugares públicos diputados á la administracion de justicia.

<sup>56</sup> Pasaje oscuro, al que Ternaux da muy livrer tous les vivres dont il avait besoin, et distinta interpretacion. «Et défendit à qui Dieu voulut que nous retournassions derriere que ce fût de quitter la province; il se fit de- les autres.»

neli navilii la qual salto tutta in terra el cap. cominzo a prender el parer de la gente le ql tutte con bon aío volea intrare a vendar la morte delli xpiani sopraditi et brusare el vilagio: ma poi se acordassemo de non reintrare et ne imbarcassemo partendo verso laltro vilagio de Lazaro e li saltamo in terra et prendemo aqua et legna et molto maiz: che e la sopradita radice che fanno el pane del quale ne havessemo abbastanza p tutto il camino et traversamo per questa isola et inviassemo a questo porto dove se chiama S. Xpoforo et trovamo un altro naviglio chel signor Diego Velazquez ne havea mandato contra noi altri credendo che havessemo populato qual che loco et partisse del camino che non ne trovo e tenia altri sette navilii che gia XII giorni giva cerchando noi altri et cõe sepe la venuta nra e che non havevamo hintato la terra hebe dispiacer et comando a tutta la gente che non passase de questa provincia pvedendoli del vivere de tutto quel gli faceva bisogno et che incontinentemente piacendo a Dio vole che ritornemo dietro alli altri.

Dapoi il sopradito viaggio scrive il capitaneo d larmata al Re Catholico che ha scoperto un altra Isola dita Uloa in la qual hanno trovato gente che vanno vestiti de panni de bambaso che son assai civili e hitano in case murate et hãno leze et constitutiõe tra essi e lochi publici deputadi a la administratione de iustitia: adorano una croce de marmoro biancha et grã-

Adoran una cruz de mármol, blanca y grande, que encima tiene una corona de oro; y dicen que en ella murió uno que es mas lúcido y resplandeciente que el sol. Es gente muy ingeniosa, y se advierte su ingenio en algunos vasos de oro y en muy primas mantas de algodón con figuras tejidas, de pájaros y animales de varias suertes; cuyas cosas dieron los habitantes de la dicha isla al capitán, quien luego mandó buena parte de ellas al Rey Católico; y todos comunmente las han tenido por obras de mucho ingenio. Y es de saberse que todos los Indios de la dicha isla están circuncidados; por donde se sospecha que cerca se encuentren Moros y Judíos, pues afirmaban los dichos Indios que allí cerca había gentes que usaban naves, vestidos y armas como los Españoles; que una canoa iba en diez días adonde están, y que puede ser viaje de unas trescientas millas.

Aquí acaba el Itinerario de la isla de Yucatan; la cual fué descubierta por Juan de Grijalva, capitán de la armada del rey de España: escribiólo su capellan.

Sacóse con todo cuidado esta copia del original impreso al fin del «Itinerario de Ludovico de Varthema, boloñés, en Siria, en la Arabia Desierta y Feliz, en Persia, en la India y en Etiopía.» (Venecia, 1522, en 8.<sup>o</sup>) Al Itinerario precede este título: *Qui comincia lo itinerario de lisola et Iuchathan novamente ritrovata per il signor Joan de Grisalve capitán generale del armata del re de Spania, &c., per il suo*

de che incima tiene una corona doro et dicen loro che sopra vi he morto uno che e piu lucido et resplendente chel sole sono gente molte ingeniose et si comprende el suo ingegno in alcuni vasi doro et in cime copte d bambaso ne le qual sono inteste molte figure de ucelli et aiali de diverse sorte le qual cose li hitanti d dita isola hanno donato al capitaneo el qual dapoi ne ha mandato al Re Catholico bona parte de esse et da tutti comunamente sono state iudicate opere ingeniosissime et e da saper che tutti li Indiani delle sopradicte isole sono circuncisi donde che se dubita che ivi appresso se atrovano mori et iudei in peio che affirmavano li sopraditi Indiani che ivi appresso erano gente che usavano nave vestimente et arme come li spagnoli et che dove habitano una canoa li andava in dieci giorni et che po essere viaggio de CCC miglia vel circa.

¶ Qui finisce lo Itinerario de lisola de Iuchathan la qual e ritrovata per il signor Ioan de Grisalve capitán de larmata del Re de Spagna: et facta per il suo capellan.

*capellano composta* (sic). No recuerdo haber visto en otra parte esta relación, ni impresa ni manuscrita. En caso de no hallarse el original, esta traducción, por mala que sea, puede servir. El ejemplar de que he hablado perteneció á Don Hernando Colon; está anotado de su puño, y existe en la biblioteca de la Santa Iglesia de Sevilla, est. V., tab. 115, n.º 21. (Nota, al parecer de Muñoz, al fin de la traducción francesa de Ternaux-Compans: *Voyages, Relations et Mémoires Originaux pour servir à l'histoire de la Découverte de l'Amérique*; t. X, pág. 46.)

## VIDA

## DE HERNAN CORTÉS.

FRAGMENTO ANÓNIMO.

Creemos haber tratado ya bastante de quiénes son los Antictones,<sup>1</sup> y los que propiamente se nombran Indios; también de la causa de llamarse *Indias* este Nuevo Mundo, de que pensamos escribir; asimismo de quién fué su primer descubridor, y cómo aconteció el descubrimiento. Dejamos indicado además en otro lugar lo que del Nuevo Mundo pensaron ó escribieron Demócrito, Herodoto, Platon, Séneca y otros muchos. Vengamos ahora, pues, á las hazañas que ejecutó en las Indias vuestro padre, á cuya dirección y hacienda se

<sup>1</sup> *Antichthones*: palabra compuesta de las dos griegas *ἀντι* opuesto, y *χθών* tierra. Los antiguos, entre ellos Pomponio Mela (lib. I, cap. 1), distinguían los *Antictones* de los *Antipodas* (*ἀντι*, y *ποδός*, *πῆ*); pero los escritores de la edad media solían confundirlos, siendo así que los primeros son propiamente los *Antecos*, habitantes de un mismo meridiano, pero en latitudes opuestas. Como se ha perdido lo que precedía á este fragmento, ignoramos de qué habia tratado antes el autor. Puede ser que dejara establecida la dife-

## DE REBUS GESTIS FERDINANDI CORTESII.

(INCERTO AUCTORE.)

Qui sint Antichthones, qui propriè dicantur Indi, cur etiam India: Novus hic Orbis, de quo scribere instituimus, appellentur, quis, quove casu mortalium primus Indias, ut vocant, invenerit, abunde a nobis dictum esse arbitror. Præterea, quid Democritus, Herodotus, Plato, Seneca et multi alii de Novo terrarum Orbe vel senserint vel scripserint, suo loco indicavimus. Nunc ad res in Indiis a patre tuo fortissimè gestas veniamus; cujus ductu et impensis, ut latius paulò post explicabitur, alter hic terrarum Orbis potissimum est et